Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Achaz spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go w mieście, w Jerozolimie\* \*\* – bo nie sprowadzono go do grobowców królów Izraela – a władzę po nim objął Hiskiasz, jego syn.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Achaz spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go w mieście, to jest w Jerozolimie. Nie złożono go w grobowcach królów Izraela. Władzę zaś po nim objął Hiskiasz, jego syn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Achaz zasnął ze swoimi ojcami, i pogrzebali go w mieście w Jerozolimie. Ale nie wprowadzili do grobów królów Izraela. A Ezechiasz, jego syn, królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasnął Achaz z ojcami swymi, i pochowali go w mieście w Jeruzalemie; bo go nie wprowadzili do grobów królów Izraelskich; a Ezechyjasz, syn jego, królował miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Achaz z ojcy swymi, i pogrzebli go w mieście Jeruzalem: ani go bowiem przyjęli do grobów królów Izraelskich. I królował Ezechiasz, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spoczął potem Achaz ze swymi przodkami i pochowano go w mieście, w Jerozolimie, ale nie w grobach królów judzkich. Jego syn, Ezechiasz, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Achaz ze swoimi ojcami, i pochowano go w mieście, w Jeruzalemie, lecz nie sprowadzono go do grobów królów izraelskich; władzę królewską zaś po nim objął Hiskiasz, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I spoczął Achaz przy swoich przodkach i pochowano go w mieście, w Jerozolimie, ponieważ nie sprowadzono go do grobów królów Izraela. A królem po nim został jego syn Ezechiasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy odszedł do swoich ojców, został pochowany w Jerozolimie, lecz nie w grobach królewskich. Władzę królewską objął po nim jego syn Ezechiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasnął potem Achaz z ojcami swymi i pochowano go w Mieście, w Jeruzalem, ale nie w grobach królów Judy. Po nim objął panowanie jego syn Ezechiasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахаз заснув з своїми батьками і його поховано в місті Давида, бо не внесли його до гробівниць царів Ізраїля. І замість нього зацарював Езекія його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Achaz zasnął ze swoimi przodkami, więc pochowali go w mieście, w Jeruszalaim; lecz go nie wprowadzili do grobów królów israelskich; a zamiast niego królował Chiskjasz, jego syn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Achaz spoczął ze swymi praojcami i pogrzebano go w mieście, w Jerozolimie, nie zaniesiono go bowiem do grobowców królów Izraela. A w jego miejsce zaczął panować Ezechiasz, jego syn. |

1. 1) Pod. potraktowano: Jehorama 21:20, Joasza,24:25, i Uzjasza,26:23. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:20</x>; <x>290 14:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg 4QCh: syn Achaza. [↑](#footnote-ref-4)